



Fotografía: Claudio Bustos (<https://www.flickr.com/photos/clbustos/5806387627/in/dateposted/>).

La interculturalización de la Universidad Veracruzana

Contribuciones desde un cuerpo académico

Guadalupe Mendoza-Zuany, Irlanda Villegas, Miguel Figueroa-Saavedra,
Gunther Dietz y Laura Selene Mateos-Cortés

Universidad Veracruzana | Xalapa, México
romendoza@uv.mx

El reconocimiento de la diversidad en el ámbito universitario mexicano se ha ido concretando con la creación de universidades interculturales, así como a través de políticas institucionales de acción afirmativa en universidades públicas. La Universidad Veracruzana (UV) es una institución paradigmática en este sentido, ya que desde 2005 se sumó a la creación de las universidades interculturales con la Universidad Veracruzana Intercultural (UVI). Esta entidad académica opera en cuatro regiones indíge-

nas de Veracruz (la Huasteca, el Totonacapan, la sierra de Zongolica y las Selvas meridionales del estado) y desde su fundación ofrece la licenciatura “Gestión Intercultural para el Desarrollo”. La licenciatura es impartida con un tronco común y con itinerarios de profesionalización a través de cuatro orientaciones: “sustentabilidad”, “comunicación”, “lenguas”, “derechos” y “salud” (www.uv.mx/uvi).

La UVI forma parte del marco de política institucional de la UV, que se ha plasmado en su Plan

General de Desarrollo 2025, su Programa de Trabajo 2009-2013 y su Programa de Trabajo Estratégico 2013-2017; todos estos documentos apuntan a la transversalización del enfoque intercultural, y por tanto posicionan la interculturalidad como un principio para la formación de universitarios en un país diverso.

Como equipo de investigación organizado bajo la figura de cuerpo académico (CA), los autores de este artículo hemos sido parte del proceso de interculturalización de la educación superior en la UV, no sólo a través de un fuerte trabajo con la UVI, sino también con las entidades que ofrecen programas académicos convencionales (facultades e institutos). De esta forma, como grupo dedicado a los “estudios interculturales” (www.uv.mx/cacei), nos hemos propuesto incidir en ese proceso, desde nuestras funciones académicas sustantivas, con una perspectiva interdisciplinaria.

En este artículo presentamos un recuento de dos de dichas funciones sustantivas: la investigación y la formación con, sobre y para la interculturalización de la educación superior desde el reconocimiento de una diversidad de actores universitarios y extra-universitarios.

Investigación sobre y para la interculturalización de la educación superior

La investigación es una función sustantiva de quienes formamos este cuerpo académico. Los proyectos que hemos desarrollado se caracterizan por su articulación e incidencia en procesos asociados a la interculturalización de la universidad a través de diagnósticos, procesos etnográficos que a su vez implican un acompañamiento reflexivo, así como procesos de investigación formativa. En este ámbito presentamos dos proyectos que han constituido detonadores de producción de conocimiento orientado a la incidencia en la política universitaria y las acciones concretas de sus entidades académicas, así como a la formación de estudiantes de licenciaturas y posgrados.

InterSaberes

El primer proyecto de investigación es “Diálogo de saberes, haceres y poderes entre actores educativos y comunitarios: una etnografía reflexiva de la educación superior intercultural en Veracruz” (InterSaberes), que ha constituido un esfuerzo colectivo y longitudinal del cuerpo académico. Nuestro objetivo ha sido etnografiar, de forma colaborativa, el surgimiento de la así llamada “educación superior intercultural” (ESI) en Veracruz.

La ESI se está constituyendo en México como un nuevo subsistema universitario, destinado a proporcionar una formación académica culturalmente pertinente a estudiantes definidos como diversos y diferenciados en términos étnicos, lingüísticos y/o culturales. En la práctica, esta nueva oferta educativa se suele centrar en estudiantes provenientes de regiones “indígenas”, que han estado históricamente excluidos de la educación formal y que solamente en las últimas décadas han tenido acceso a la educación básica completa, así como, paulatinamente, a la educación media superior.

En el marco del proyecto InterSaberes, desde 2007, y gracias a diversos patrocinios, un equipo multidisciplinario, procedente de la pedagogía, la antropología, la sociología, la filosofía, la historia, la lingüística y la traducción, aglutinado en torno a nuestro CA, se ha dado a la tarea de recopilar y contrastar los diversos conocimientos que confluyen en las prácticas docentes, tanto áulicas como extra-áulicas, de la UVI. Se trata de saberes formales e informales, generados en contextos tanto urbanos como rurales, articulados por actores identificados como mestizos e indígenas. Estos saberes se intercambian en el marco académico de la UVI, pero también cuentan con una estrecha relación con actores extra-académicos. Durante la primera fase de piloteo y exploración, autofinanciada por la propia UV, este amplio y rico abanico de saberes y conocimientos ha sido recopilado en las cuatro regiones por estudiantes y profesores-investigadores de la propia casa de estudios para retroalimentar el pro-

grama académico de la licenciatura de “Gestión intercultural para el desarrollo”.

Ahora, el proyecto InterSaberes se encuentra analizando de forma etnográfica y colaborativa cómo a partir de la inserción regional de la UVI se construyen, gestionan, enlazan, intercambian y fertilizan diversos saberes y conocimientos entre los propios actores académicos (docentes y estudiantes) y los actores comunitarios (autoridades locales civiles, agrarias y religiosas, grupos productivos, especialistas y “sabedores” comunitarios), así como organizaciones no-gubernamentales. En este “diálogo de saberes” participan docentes, investigadores, estudiantes, egresados y vecinos de las comunidades y regiones anfitrionas de las sedes de la UVI.

El proyecto estudia longitudinalmente los nuevos cauces y redes entre los heterogéneos actores que generan y gestionan —hasta la fecha por separado y en un contexto altamente desigual y asimétrico— los saberes globales y locales, a partir de experiencias profesionales y comunitarias que van adquiriendo los egresados de la UVI (cfr. <http://gestionintercultural.wordpress.com>). Las contribuciones empíricas que este proyecto está generando se analizan, contrastan y diseminan a lo largo de una serie de tesis de licenciatura, maestría y doctorado, así como de varias publicaciones, tanto académicas como de difusión, acerca del reconocimiento de la diversidad cultural en el ámbito universitario y del desarrollo de estructuras y prácticas académicas más propicias y acordes a la creciente diversidad, heterogeneidad y complejidad de la sociedad contemporánea (<http://www.intersaberes.org>).

La interculturalidad en espacios universitarios multiculturales

El segundo proyecto, “La interculturalidad en espacios universitarios multiculturales”, es de naturaleza interinstitucional y lo desarrollan cuerpos académicos de tres universidades: la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla y la Universidad Veracruzana. Tiene el propósito de incidir en

la interculturalización de nuestras instituciones a partir de un diagnóstico preciso de las percepciones de los estudiantes sobre la diversidad, y ha derivado en acciones diferenciadas en cada universidad para la atención de sus contextos y condiciones institucionales específicas.

En el marco de este proyecto, concretamente en la UV, queremos resaltar dos ámbitos centrales de indagación e incidencia:

1. las demandas y necesidades de los estudiantes indígenas en carreras convencionales que en algún momento histórico previo fueron atendidos por la Unidad de Apoyo Académico a Estudiantes Indígenas (UNAPEI), que era la unidad operativa institucional asociada al Programa de Apoyo a Estudiantes Indígenas en Instituciones de Educación Superior (PAEIIIES), y que en la actualidad atienden las Unidades de Transversalización Académica Intercultural (UTAI), coordinadas por la UVI; y
2. las necesidades formativas y de intercambio de experiencias entre académicos y estudiantes de instituciones educativas que comparten en sus objetivos coadyuvar al reconocimiento de la diversidad y la interculturalización de la educación superior, así como la organización de espacios que son formativos, y a su vez, de investigación.

En cuanto al primer ámbito, se llevó a cabo un diagnóstico de necesidades y demandas de estudiantes que se autoadscriben como indígenas y que estudian carreras convencionales, es decir, que no se están formando en la UVI. A partir de esta actividad se detectó la necesidad de los estudiantes de contar con espacios propios que posibiliten desarrollar acciones de varios tipos: 1) formativas, no sólo remediales, sino de intereses temáticos diversos; 2) de difusión y reivindicación de sus comunidades, de su cultura y de sus lenguas; y 3) para la creación de redes por regiones, grupos indígenas, estados, disciplinas, etcétera, para capitalizar organizadamente

sus competencias profesionales de forma colectiva y con incidencia en sus lugares de origen.

A partir de una serie de talleres a los cuales acudieron voluntariamente estudiantes interesados en reposicionar su identidad indígena en el ámbito universitario, se encontró que su interés no es el de un programa compensatorio basado en la idea de déficit. Por el contrario, lo que quieren es partir de la valoración de sus saberes y conocimientos locales para su reconocimiento y articulación a sus conocimientos disciplinarios y profesionales. Estos hallazgos plantean la necesidad de evaluar las acciones afirmativas, sobre todo en su dimensión compensatoria académica.

Por otro lado, identificamos que la necesidad de formación docente para la transversalización del enfoque intercultural no ha sido atendida en toda su complejidad por los programas de formación para académicos de la Universidad, y consideramos que el formato de curso intensivo intersemestral y la orientación a la sensibilización que caracterizan a los pocos cursos sobre diversidad e interculturalidad para los profesores universitarios no ofrecen herramientas conceptuales ni metodológicas para propiciar una formación universitaria con enfoque intercultural.

Para coadyuvar a la generación de alternativas de formación, organizamos un seminario al que asistieron docentes de la Facultad de Pedagogía y la UVI, investigadores y estudiantes de posgrados en investigación educativa. En él se priorizó el intercambio de experiencias como estrategia formativa para conocer el quehacer de equipos docentes y de investigación en instituciones educativas que trabajan el enfoque intercultural desde sus distintas formas de entenderlo.

Este seminario se convirtió, simultáneamente, en un espacio formativo y para la investigación sobre necesidades formativas y experiencias de concreción del enfoque intercultural en intervenciones concretas de equipos de investigación en diferentes niveles educativos. Consideramos que la investigación y la formación se articulan enriqueciendo a los

diversos actores que participan en estas iniciativas académicas.

Formación sobre el enfoque intercultural

Hemos intervenido en el diseño e implementación de iniciativas que fomentan la transversalización del enfoque intercultural a través de: 1) la organización de espacios formativos asociados a la investigación desarrollada por académicos de distintas disciplinas, como el descrito anteriormente; 2) el diseño y la impartición de cursos de los programas de posgrado del Instituto de Investigaciones en Educación (IIE) o integrados en programas, tanto de licenciatura como de posgrado, de la UVI, la Facultad de Letras Españolas y la Facultad de Idiomas; 3) el diseño y la impartición de programas de educación continua para personal de la UV y profesionistas externos a la UV; y 4) el diseño de nuevos programas educativos.

Seminario "Vocabulario indispensable para el debate en los estudios lingüísticos y de traducción en los procesos educativos"

Un espacio formativo asociado a la investigación, de manera similar al proyecto "La interculturalidad en espacios universitarios multiculturales" descrito en la sección anterior, es el seminario de investigación "Vocabulario indispensable para el debate en los estudios lingüísticos y de traducción en los procesos educativos". Éste surgió de la necesidad de propiciar una comprensión común entre profesionales desde diversos planos: en primera instancia, entre los integrantes del cuerpo académico Estudios Interculturales y otros como el de Lingüística y Traducción (IIE-UV), dado que, en buena medida, las lógicas institucionales de integración de este tipo de grupos colegiados nos presionan para erigir cuerpos no siempre basados en lógicas de mutuo entendimiento epistemológico-ontológico, y mucho menos de metodologías de investigación compartidas.

La utilidad de contar con un seminario permanente mensual ha radicado en establecer nociones y rutas metodológicas compartidas y contrastadas

en nuestra práctica docente-investigativa desde la óptica de los elementos básicos lingüístico-traductorales que intervienen en los procesos educativos. Desde su inicio (enero 2015) nos planteamos el debate como el formato idóneo para abrir la oportunidad de conocer nuestras formaciones, escuelas de pensamiento, enfoques pedagógicos y aplicaciones prácticas en nuestro quehacer académico.

Con relación a los participantes, el seminario ha incluido, en primer lugar, tanto a investigadores como a profesores de facultades, lo cual ha propiciado que la investigación y la docencia —como funciones sustantivas— encuentren un punto de engrane que nos permita producir nuevo conocimiento con una fuerte base *emic*, es decir, a partir de sus propios significados.

En segunda instancia, reconocimos la utilidad y las bondades de involucrar a otros actores académicos distintos a los acostumbrados en los CA en el seminario: los estudiantes. Desde su arranque abrimos las puertas a alumnos de licenciatura (Letras e Idiomas) y posgrado (en Literatura mexicana y Estudios de cultura y comunicación). Esto ha repercutido en que este espacio no sólo sirva a la generación de saberes, sino también a la alta formación, es decir, donde investigadores reconocidos que pocas veces conviven con alumnos de licenciatura puedan trabajar en cercanía.

Una tercera categoría de actores del seminario está constituida por invitados expertos. Para ello, hemos aprovechado las visitas formales de colegas de otras universidades mexicanas, así como de Polonia, Bélgica y Estados Unidos. Algunos de ellos se han convertido en participantes asiduos y colaboradores de distintos proyectos derivados del seminario. Paralelamente a nuestras indagaciones hemos establecido una ruta metodológica propia de investigación colectiva, en la cual la educación intercultural ha sido el eje transversal de la generación de saberes nuevos con estas metodologías emergentes.

El clímax de nuestra labor colectiva fue el seminario nacional de investigación “Vocabulario indispensable para el debate en los estudios lingüísticos

y de traducción en los procesos educativos”, realizado en 2016, con más de 150 asistentes. Este encuentro reunió en ocho mesas a 35 ponentes, entre investigadores, docentes y estudiantes de licenciatura y posgrado.

El debate instaurado y en ciernes ha propiciado que diferentes hacedores educativos, provenientes de experiencias bastante diversas, con opiniones no pocas veces contrastantes, den cuenta de que nuestra atmósfera está cargada de lógicas traductorales que permean la labor educativa. La experiencia del seminario nos ha permitido captar, desde lo *emic*, una serie de buenas prácticas concretas del enfoque intercultural; con ello, contribuimos a la descolonización de la academia, reconociéndonos en nuestras diferencias y sentando las bases dialógicas para un debate real que, esperamos, siga dando frutos en el corto plazo.

Cursos en programas de posgrado

Como segunda acción formativa, se ha liderado el diseño y la impartición de cursos de los programas de posgrado o bien integrados en programas de la UVI, la Facultad de Letras Españolas y la Facultad de Idiomas. En los posgrados se imparten seminarios de investigación semestralmente, los cuales constituyen pilares en la formación para la investigación en educación y estudios interculturales de los estudiantes adscritos a nuestra línea de investigación.

A nivel licenciatura, la oferta educativa de la UV se complementa con cursos optativos que introducen perspectivas teóricas y metodológicas que permiten a los estudiantes redimensionar los enfoques tradicionales de sus disciplinas para problematizar, analizar e intervenir sobre la diferencia, la diversidad y la desigualdad, desarrollada esta última de modo acelerado por los procesos desencadenados por la globalización.

Materias como “Literatura náhuatl”, “Lengua náhuatl antigua”, “Literatura europea moderna y contemporánea” y “Multilingüismo y comunicación intercultural” han tratado de proporcionar a los es-

tudiantes de literatura y letras hispánicas, filosofía, antropología e historia contenidos que les introducen en nuevos campos de reflexión e intervención, como traducción transcultural, literatura intercultural, literatura comparada y sociolingüística, considerando la diversidad de prácticas comunicativas y lingüísticas nacional e internacional.

Así, su currículo se ve ampliado por herramientas teóricas y metodológicas que reconceptualizan los enfoques y problemáticas que habitualmente abordan en sus tareas y trabajos recepcionales, y que cuestionan los modelos de conocimiento que homogenizan y reducen la realidad biocultural a una serie de tradiciones monoculturales u oligoculturales que legitiman jerarquías y relaciones de poder en la gestión del conocimiento.

Educación continua

Un tercer elemento de nuestra función formativa consiste en el diseño y la impartición de programas de educación continua dirigidos a personal de la UV y a profesionistas externos a esta Universidad. En este sentido hemos incidido en la capacitación de personal de los servicios públicos y a jóvenes egresados de la licenciatura en Gestión intercultural para el desarrollo, en el diseño de proyectos de señalización multilingüe a través del “Taller de terminología y señalización de espacios multilingües”. Este taller es una continuación de la oferta de educación continua que realizan la UVI y el IIE iniciada con el “Diplomado en mediación, traducción e interpretación en lenguas nacionales para el servicio público”.

Por una colaboración estrecha con la Dirección de Educación Indígena de la Secretaría de Educación de Veracruz, hemos organizado el seminario “Educación intercultural en el medio indígena: escuela y comunidad” dirigido a maestros, asesores técnico-pedagógicos, supervisores y jefes de sector del subsistema indígena (nivel inicial, preescolar y primaria) que incluye temáticas como: enfoques y modelos de la educación intercultural; inclusión, diversidad y multilingüismo como desafíos pedagógicos; la vinculación escuela-comunidad y la educación comu-



Fotografía: Lon Brehmer y Enriqueta Flores-Guevara (<https://www.flickr.com/photos/lonqueta/3664122346/in/album-72157619217142817/>).

nitaria; las prácticas sociales del lenguaje, entre otros. La participación de más de cien actores educativos en un espacio formativo y de reflexión de su práctica docente ha contribuido a un intercambio de experiencias y buenas prácticas que favorecen su formación y la valoración de sus prácticas. Por otro lado, este seminario es un espacio académico que articula nuestros esfuerzos de investigación con las necesidades formativas concretas de un colectivo de maestros con grandes retos pedagógicos.

Por último, consideramos que es necesario involucrarnos en el proceso de diseño de nueva oferta educativa en nuestra universidad. Por ello, hemos participado, junto a la UVI, como equipo de diseño y equipo asesor, en la elaboración del programa de posgrado “Maestría en lengua y vida náhuatl” (<http://www.uv.mx/uvi/noe>). Ésta es la primera propuesta educativa que pretende proporcionar una opción de formación universitaria donde otra lengua nacional

que no sea el español (la lengua náhuatl) se desempeñe como lengua de trasmisión y generación de conocimiento; de esta manera se contribuirá a garantizar el ejercicio de los derechos lingüísticos por parte de los ciudadanos mexicanos que quieran profesionalizarse en su lengua materna, y a facilitar la equidad epistémica.

Recomendaciones para la acción

1. A través de sus funciones sustantivas, los académicos debemos contribuir a concretar la política institucional orientada a la transversalización del enfoque intercultural en la formación de jóvenes universitarios que ejercerán sus profesiones en un contexto diverso y altamente desigual.
2. En el mismo sentido, consideramos que los cuerpos académicos de las universidades deben colaborar horizontalmente con actores extra-universitarios que enfrentan desafíos y retos cotidianos en el ejercicio de su profesión (ej. servidores públicos, maestros indígenas, intérpretes de lenguas originarias, etcétera) en contextos multiculturales y desiguales.
3. Es crucial que nuestro trabajo académico sea relevante y pertinente y que sirva para articularnos de forma concreta en la formación y la generación de conocimiento en campos críticos como el de la educación superior para, en y sobre la diversidad.

Lecturas sugeridas

DIETZ, GUNTHER (2012), *Multiculturalismo, interculturalidad y diversidad en educación. Una aproximación antropológica*, México, FCE.

DIETZ, GUNTHER, LAURA SELENE MATEOS CORTÉS, YOLANDA JIMÉNEZ NARANJO Y GUADALUPE MENDOZA ZUANY (2009), "Los estudios interculturales ante la diversidad: una propuesta conceptual", *Decisio*, núm. 24, pp. 26-30, en: http://www.crefal.edu.mx/decisio/images/pdf/decisio_24/decisio24_saber4.pdf

DIETZ, GUNTHER Y LAURA SELENE MATEOS CORTÉS (2011), *Interculturalidad y educación intercultural en México: un análisis de los discursos nacionales e internacionales en su impacto en los modelos educativos mexicanos*, México, SEP-CGEIB.

FIGUEROA SAAVEDRA, MIGUEL, DANIELA ALARCÓN FUENTES, DAISY BERNAL LORENZO Y JOSÉ ÁLVARO HERNÁNDEZ MARTÍNEZ (2014), "La incorporación de las lenguas indígenas nacionales al desarrollo académico universitario: la experiencia de la Universidad Veracruzana", *Revista de la Educación Superior*, XLIII, núm. 3, 171, pp. 67-92, en: <http://www.redalyc.org/html/604/60432070004>

MENDOZA ZUANY, ROSA GUADALUPE, YOLANDA JIMÉNEZ NARANJO, GERARDO ALATORRE FRENK Y GUNTHER DIETZ (2005), "Diversidad e interculturalidad. Una propuesta conceptual, metodológica y política para su abordaje en el ámbito educativo", en Gabriela Novaro, Ana Padawer y Ana Carolina Hecht (coords.), *Educación, pueblos indígenas y migrantes. Reflexiones desde México, Brasil, Bolivia, Argentina y España*, Buenos Aires, Biblos, pp. 113-140.

VILLEGAS, IRLANDA Y MIGUEL BARAJAS (2016), "Apostillas en didáctica de traducción: el profesor como traductor cultural", en Nora Basurto y Melba Cárdenas (coords.), *Investigaciones sin fronteras: New and enduring issues in foreign language education/Research without borders: Temas nuevos y perdurables en lenguas extranjeras*, Xalapa, Universidad Veracruzana/ Universidad Nacional de Colombia, pp. 347-367.